

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Przekład tekstów użytkowych i fachowych
Okres ważności karty:	IN_JA_PK_KJN_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język angielski - poziom komunikatywny/Kształcenie z dodatkowym językiem obcym: j. niemiecki

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
3	5	war	30	100	zaliczenie z oceną	2
	6	war	15	100	zaliczenie z oceną	1
Razem			45			3

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Renata Sput
Prowadzący zajęcia:	dr Renata Sput, dr Paweł Strózik
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 5 - niemiecki (100%) , semestr: 6 - niemiecki (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość podstawowych zagadnień z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego i technologii informacyjnej, znajomość języka niemieckiego na poziomie B1
Cel przedmiotu
Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, a także tekstów o tematyce ekonomicznej i pedagogicznej) przy użyciu słowników, Internetu oraz innych narzędzi.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student w zaawansowanym stopniu zna terminologię (np. środki stylistyczne), zasady oraz praktyczne metody analizy porównawczej języków (tekstu wyjściowego i jego tłumaczenia), wykazuje się znajomością jak również zna teorie oraz zastosowania badań kontrastywnych	M2 (Praca pisemna), M3 (Prezentacje multimedialne), M1 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych/referatów, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W05
2	Student zna i rozumie: metody wykonywania typowych zadań w zakresie przekładu tekstów artystycznych; normy; procedury stosowane w pracy tłumacza lub filologa-specjalisty, identyfikuje problemy tłumaczeniowe pojawiające się w tekstach artystycznych	M2 (Praca pisemna), M3 (Prezentacje multimedialne)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena prac pisemnych/referatów, Ocena prezentacji multimedialnej	K_W14
3	Student w oparciu o posiadaną wiedzę potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) do diagnozując, projektuje i realizuje działania w zakresie przekładu tekstów artystycznych w celu podniesienia efektywności własnej pracy jako nauczyciel, tłumacz lub filolog-specjalista	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca pisemna), M3 (Prezentacje multimedialne), M1 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych/referatów, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U02
4	Student potrafi w sposób precyzyjny i spójny komunikować się z otoczeniem tzn. wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), dyskutując na temat poprawności i zasadności stosowania konkretnych rozwiązań translatorskich. Znajduje w odpowiednich źródłach terminologię specyficzną dla danej wiedzy, której dotyczy tłumaczony tekst. korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	M4 (Praca z materiałem źródłowym), M2 (Praca pisemna), M3 (Prezentacje multimedialne), M1 (Dyskusja)	Kolokwium, Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena udziału w dyskusji, Ocena prac pisemnych/referatów, Ocena prezentacji multimedialnej	K_U06
5	Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu przekładu tekstów artystycznych oraz zasięganiu opinii nauczyciela akademickiego ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia	M3 (Prezentacje multimedialne), M1 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prezentacji multimedialnej	K_K01
6	Student jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych w realizacji indywidualnych i zespołowych działań profesjonalnych z zakresu przekładu tekstów artystycznych będąc świadomym istoty etyki zawodowej w pracy tłumacza.	M3 (Prezentacje multimedialne), M1 (Dyskusja)	Ocena udziału w dyskusji, Ocena prezentacji multimedialnej	K_K02
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Dyskusja (M1 - debata za i przeciw, dyskusja plenarna), Prezentacje multimedialne (M3 - prezentacje o tematyce translatorskiej, "warsztat" tłumacza, translacja interlingwalna), Praca pisemna (M2 - tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. niemiecki), Praca z materiałem źródłowym (M4 - karta pracy, teksty specjalistyczne, dokumenty)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (skala punktowa, zadania otwarte) Ocena prac pisemnych/referatów (karta oceny) Ocena pracy w trakcie zajęć (karta oceny) Ocena prezentacji multimedialnej (karta oceny) Ocena udziału w dyskusji (karta ocen)				
umiejętności: Kolokwium (skala punktowa, zadania otwarte) Ocena prac pisemnych/referatów (karta oceny)				

Ocena pracy w trakcie zajęć (karta oceny) Ocena prezentacji multimedialnej (karta oceny) Ocena udziału w dyskusji (karta ocen) kompetencje społeczne: Ocena prezentacji multimedialnej (karta oceny) Ocena udziału w dyskusji (karta ocen)	
Warunki zaliczenia	
obecność na zajęciach, zaliczenie zadań pisemnych i kolokwium	
Treści Kształcenia	
	Liczba godzin
Semestr: 5	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie dokumentów urzędu stanu cywilnego z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski: aktu urodzenia, aktu małżeństwa, aktu zgonu, objaśnień dot. składania wniosków, aktów notarialnych, testamentu, pełnomocnictw, dokumentów prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwów i pism procesowych, ugody sądowej, zaskarżenia, dokumentów z zakresu prawa pracy: umowy o pracę, świadectwa pracy, świadectw szkolnych, dyplomów, certyfikatów, dokumentów dotyczących pojazdów mechanicznych, prawa jazdy, ubezpieczenia, tłumaczenie fragmentów tekstu specjalistycznego z zakresu pedagogiki, nowoczesnych technologii, tłumaczenie instrukcji obsługi urządzenia. Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp. Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.	30
Semestr: 6	
Forma zajęć: warsztaty	
Tłumaczenie dokumentów urzędu stanu cywilnego: aktu urodzenia, aktu małżeństwa, aktu zgonu, objaśnień dot. składania wniosków, aktów notarialnych, testamentu, pełnomocnictw, dokumentów prawa cywilnego, karnego i europejskiego, pozwów i pism procesowych, ugody sądowej, zaskarżenia, dokumentów z zakresu prawa pracy: umowy o pracę, świadectwa pracy, świadectw szkolnych, dyplomów, certyfikatów, dokumentów dotyczących pojazdów mechanicznych, prawa jazdy, ubezpieczenia, tłumaczenie fragmentów tekstu specjalistycznego z zakresu pedagogiki, nowoczesnych technologii, tłumaczenie instrukcji obsługi urządzenia. Analiza i synteza tekstów użytkowych o tematyce ekonomicznej: praca i zatrudnienie, rachunek zysków i strat, bilans przedsiębiorstwa, budżet i prognozy budżetowe, sprawozdanie organów spółki z działalności operacyjnej, oferty i umowy handlowe, itp. Analiza i synteza wybranych tekstów o tematyce naukowej: nowoczesne technologie, badania geograficzne, archeologia, medycyna, biologia, klimatologia, itd.	15
Literatura	
Podstawowa	
Dahlmanns K. , Jak sporządzać tłumaczenia poświadczonych dokumentów? : przekłady tekstów wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych z komentarzem, Biuro Tłumaczeń Kubart, Chrzanów 2014 - książka	
Iluk J., Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych, Warszawa : Promocja XXI, Warszawa 2006 - książka	
Schwierskott-Matheson E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach=Deutsche juristische Fachsprache in 40 Lektionen, C.H Beck, Warszawa 2009 - książka	

Uzupełniająca		
Kussmaul P. , Verstehen und Übersetzen : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Gunter Narr Verlag, Tübingen 2010 - książka		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	45	
Samokształcenie	0	
Praca własna studenta	30	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	75	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	3	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	45	1,8

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.